



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church
of the United Kingdom and Republic of Ireland

His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

Saint Yeghiche Armenian Church Parish

Սբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծուխ

Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

t. +44 (0)20 7373 8133 Pastoral office email. info@styeoghiche.org.uk

www.styeoghiche.org.uk <https://www.facebook.com/StYeghiche>

SUNDAY BULLETIN

1: List of the Sunday Reading,

3rd December 2017

Bulletin No 50/17

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԷ 1 ԹԵՍԱՂՈՆԻԿԵՑԻՆԵՐ ԳՐՈՒԱԾ ՆԱՄԱԿԷՆ 4:1-11

Ուրեմս, եղբայրներ, կը թախանձենք ձեզի ու կը յորդորենք ձեզ Տեր Յիսուսով, որպէսզի՝ ինչպէս ընդունեցիք մեզմէ թէ ինչպէս պէտք է ընթանաք եւ հաճեցնէք Աստուած՝ ալ աւելի ճոխանաք անոր մէջ, քանի որ գիտէք թէ ինչ պատուներն տուինք ձեզի՝ Տեր Յիսուսով: Որովհետեւ Աստուծոյ կամքը՝ ձեր սրբացումն է, որ ետ կենաք պոռնկութենէ, ու ձեզմէ իւրաքանչիւրը գիտնայ իր անօթին տիրանալ սրբութեամբ եւ պատիւով. ո՛չ թէ ցանկութեան կիրքով, ինչպէս հեթանոսները՝ որ չեն ճանչնար Աստուած: Ո՛չ մէկը թող չափազանցէ այդ բանին՝ մէջ ու կեղեքէ իր եղբայրը, քանի որ Տերը վրեժխնդիր է այդ բոլորին համար, ինչպէս մենք ալ նախապէս ըսինք ձեզի եւ վկայեցինք. որովհետեւ Աստուած կանչեց մեզ ո՛չ թէ անմաքրութեան, հապա՝ սրբութեան: Ուստի ան որ կ'անարգէ՝ կ'անարգէ ո՛չ թէ մարդ մը, հապա Աստուած՝ որ իր Սուրբ Հոգին ալ տուաւ մեզի:

Իսկ եղբայրսիրութեան մասին պէտք չունիք որ գրեմ ձեզի, որովհետեւ դուք արդէն Աստուծմէ սորված էք սիրել զիրար, եւ արդարեւ ատիկա կ'ընէք ամբողջ Մակեդոնիայի մէջ եղող բոլոր եղբայրներուն հանդէպ: Սակայն կ'աղաչենք ձեզի, եղբայրներ, որ ալ աւելի ճոխանաք, ու պատիւ համարէք հանդարտ կենալ, ձեր գործերով զբաղիլ եւ ձեր ձեռքերով աշխատիլ, (ինչպէս պատուիրեցինք ձեզի,) որպէսզի դուրսիններուն հետ վարուիք վայելչութեամբ ու ո՛չ մէկ բանի՝ պէտք ունենաք:



Thessalonica

The Epistle of St Paul to the 1 Thessalonians 4:1-11

Finally then, brethren, we request and exhort you in the Lord Jesus, that as you received from us *instructions* to how you ought to walk and please God (just as you actually do walk), that you excel still more. For you know what commandments we gave you by *the authority of* the Lord Jesus. For this is the will of God, your sanctification; *that is*, that you abstain from sexual immorality; that each of you know how to possess his own vessel in sanctification and honor, not in lustful passion, like the Gentiles who do not know God; *and* that no man transgress and defraud his brother in the matter because the Lord is *the avenger* in all these things, just as we also told you before and solemnly warned you. **For God has not called us for the purpose of impurity, but in sanctification.** So, he who rejects *this* is not rejecting man but the God who gives His Holy Spirit to you.

Now as to the love of the brethren, you have no need for *anyone* to write to you, for you yourselves are taught by God to love one another; for indeed you do practice it toward all the brethren who are in all Macedonia. But we urge you, brethren, to excel still more, and to make it your ambition to lead a quiet life and attend to your own business and work with your hands, just as we commanded you,

2: A short interpretation of the Gospel reading under the title The hard sayings'

ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱՒԷՏԱՐԱՆԵՆ ԸՍՏ ՂՈՒԿԱՍԻ 13:1-9

Այդ ատեն ներկայ եղողներէն ոմանք պատմեցին անոր այն Գալիլեացիներուն մասին, որոնց արիւնը Պիղատոս խառնեց իրենց զոհերուն հետ: Յիսուս պատասխանեց անոնց. «Կը կարծէ՞ք թէ այդ Գալիլեացիները աւելի մեղաւոր էին բոլոր Գալիլեացիներէն, քանի որ այսպիսի չարչարանքներ կրեցին: Կըսեմ ձեզի՝ ո՛չ: Հապա եթէ չապաշխարէք, բոլորդ ալ նոյնպէս պիտի կորսուիք: Կամ թէ այն տասնութ հոգիները, որոնց վրայ Սելովամի աշտարակը ինկաւ եւ սպաննեց զանոնք, կը կարծէ՞ք թէ անոնք Երուսաղէմ բնակող բոլոր մարդոցմէ աւելի յանցաւոր էին: Կըսեմ ձեզի՝ ո՛չ: Հապա եթէ չապաշխարէք, բոլորդ ալ նմանապէս պիտի կորսուիք»:

Սա՛ առակն ալ ըսաւ. «Մէկը իր այգիին մէջ ունէր տնկուած թզենի մը. եկաւ պտուղ փնտռելու անոր վրայ, բայց չգտաւ: Ուստի ըսաւ այգեպանին. “Ահա՛ երեք տարի է, որ կու գամ՝ պտուղ կը փնտռեմ այդ թզենիին վրայ, ու չեմ գտներ. ա՛լ կտրե՛ գայն, ինչո՞ւ խափանէ գետինը”։Ան ալ պատասխանեց անոր. “Տէ՛ր, ա՛յս տարի ալ ձգէ գայն, մինչեւ որ բրեմ անոր շուրջը ու թրիք դնեմ: Եթէ պտուղ տայ՝ լա՛ւ. այլապէս՝ յետագայի՛ն կտրե՛ գայն”»:

The Holy Gospel of Jesus Christ according to Luke 13:1-9

Now on the same occasion there were some present who reported to Him about the Galileans whose blood Pilate had mixed with their sacrifices. And Jesus said to them, “Do you suppose that these Galileans were *greater* sinners than all *other* Galileans because they suffered this *fate*? “I tell you, no, but unless you repent, you will all likewise perish. “Or do you suppose that those eighteen on whom the tower in Siloam fell and killed them were *worse* culprits than all the men who live in Jerusalem? “I tell you, no, but unless you repent, you will all likewise perish.”

And He *began* telling this parable: “A man had a fig tree which had been planted in his vineyard; and he came looking for fruit on it and did not find any. “And he said to the vineyard-keeper, ‘Behold, for three years I have come looking for fruit on this fig tree without finding any. Cut it down! Why does it even use up the ground?’ “And he answered and said to him, ‘Let it alone, sir, for this year too, until I dig around it and put in fertilizer; and if it bears fruit next year, *fine*; but if not, cut it down.”



Ինչո՞ւ եմ ես քրիստոնյա

Կյանքը մեր առջև բազմաթիվ ճանապարհներ է բացում. ամեն օր և ամեն ժամ մենք բախվում ենք ընտրության խաչմերուկներին՝ կերտելով մեր ապագան և լրացնելով մեր կյանքի մատյանը անջնջելի թանաքով: Մեր ազատությունը քաղցր և արբեցուցիչ զինու պէս է, սակայն նրա մրուրը դառն է և երբեմն թունալի: Մեր ընտրված ճանապարհների վերջնական արդյունքը կերտում է մեր ներքին, խորունկ աշխարհը և ըստ այդմ դրոշմում է մեր ինքնությունը:

Իմաստուններից մեկն ազատությունը նմանեցրեց անաբատ կաթին, որը շուտ է թթվում անմաքուր անորթի մեջ: Այդպէս և մեր ազատությունը հաճախ դառնում է անպիտան և բազմաթիվ չարիքների պատճառ: Հաճախ ես ինքս ինձ հարցնում էի, թե ո՞րն է այս ամբողջ թո՛հ ու բո՛հի իմաստը, արդյո՞ք այսքան խղճուկ է կյանքը, որ մարդ անգամ չի գիտակցում իր ինչ լինելը, գալիս է այս աշխարհ մերկ և կույր և ելնում է՝ տառապանքներով ու ցավերով լի:

3: List of the Feasts celebrated in the Armenian church

սպառվում են և սկսում է գործնական, իմաստավորված ընթացքը՝ շնորհագրով Եկեղեցու սուրբ Խորհուրդների գործությամբ և լուսավորված Տիրոջ սիրո հայտնությամբ՝ Սուրբ Ավետարանով:

Ինձ համար քրիստոնեությունը լի է ուրախությամբ, այն ուրախությամբ, որն աշխարհն այդպես էլ չճանաչեց: Տիրոջ սերը, մարմնավորված Իր Սուրբ Խորհուրդների մեջ, արդեն այս կյանքում մեզ հաղորդակից է դարձնում գալիք Արքայությանը և իմաստավորում մեր ազատությունը, բացում մեր սրտերի աչքերը և նորոգում մեր մտքերը հոգևոր իմաստությամբ՝ մեզ դարձնելով ժառանգորդ հավիտենական սիրո արքայությանը:

Կյանքը մեր առջև բազմաթիվ ճանապարհներ է բացում, սակայն ինձ համար հավատարիմ և արդար է Նա, ով ասաց. «Ես եմ ճանապարհը, Ճշմարտությունը և Կյանքը»...

Մեջերումը՝ [Գևորգյան Հոգևոր Ճեմարանի երկշաբաթաթերթի 1-րդ համարից](#)

Պատրաստեց՝ Դավիթ դպիր Գիշյան

The Holy Apostles and Our First Educators - Saint Thomas and St. Bartholomew's Day

Saint Thomas and Saint Bartholomew are the 12 apostles of Christ who came to Armenia, to the Armenian people, to Christianity, and to become the "first educators". In the first period of Christianity, they were mourning in Armenia. As a result of the Acts of the Apostles, Armenians in the world first recognized Christianity as the state religion in the world.

Indeed, the work of these holy apostles has a special role in the life of a nation with two-and-a-half-year Christian history, full of faith and love of the Mother Church.

Every year the Armenian Church marks the day of the Holy Apostles and St. Bartholomew, our first enlighteners, on the last day of the fifteenth day of the week.

***Welcome:** We wish to welcome those who are visiting our church. The Parish Council would like to invite you to make St. Yeghiche Armenian Church your spiritual home. You are cordially invite you to register as parish member and take part in the Service and activities of our Church.*

Please register your name and email address with Parish Council to receive announcements from St Yeghiche Armenian church. Please provide your details to any Parish Council Member, alternatively you may send it to: info@styeghiche.org.uk

4: Հոգեհանգիստ - Memorial Service

A memorial service at St Yeghiche Armenian Church is requested:

By Keghvard and Vahe Vartanian and family, Lena Vartoukian and family, Dickran Bohdjalian and family for the soul of their Wife, Mother and Sister **CECILE VARTANIAN**

(Մելիլ Վարդանեան) on the anniversary of her passing, and for all the old and new deceased members of the **VARTANIAN** family.

By Mrs Vartouhi Khachigian and Mr Hratch Boghosian and family for the soul of their Daughter, Wife and Mother, the late **RUBINA BOGHOSIAN (Ռուպինա Պողոսեան)**, on the 5th anniversary of her passing, and for all the old and new deceased members of the **KHACHIGIAN** and **BOGHOSIAN** Families.

By Mrs Yolanda Arakelyan and Mrs Jacqueline Karanflian and their families for the soul of their Mother and Grandmother the late **NELLY HOVSEPIAN (Նելլի Հովսեփեան)**, on the 1st anniversary memorial of her passing, and for all the old and new deceased members of the **HOVSEPIAN, AFTANDILIAN** and **SHAHGALDIAN** Families.

By Kesterlian and Keoshgerian Families for the soul of Their Aunt and Great-aunt the late **VERONICA KAPRIELIAN (Վերոնիքա Գաբրիելեան)**, on the 1ST anniversary of her passing, also for all the old and new deceased members of the **KESTERLIAN** and **KEOSH-GERIAN** Families.

By Mr and Mrs Boyadjian and Family for the soul of their Father, Grandfather and Daughter-in-Law the late **HAGOP KNADJIAN (Հակոբ Գևադեան)** and **MAYDA KNADJIAN (Մայտա Գևադեան)**, and for all the old and new deceased members of **KNADJIAN** and **BOYADJIAN** Families.

By Mrs Louise Der-Partogh and Mrs Doreen Arousian and their Families for the soul of their Mother and Grandmother the late **SERPOUHI ESSEGULIAN GUVLEKDJIAN (Սրբուհի Էսսեկուլեան Կիւլլեկճեան)**, on the 40th day memorial of her passing, also for all the old and new deceased members of the **ESSEGULIAN, GUVLEKDJIAN, DER-PARTOGH** and **AROUSIAN** Families.

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

ՈՂՋՈՅՆ Ս ՊՍՏԱՐԱԳԻ – KISS OF PEACE

ՈՂՋՈՅՆ ՏՈՒՔ ՄԻՄԵԱՆՑ, *Voghchoyn dook mimiantz, Give greetings to one another,*

ՔՐԻՍՏՈՍ Ի ՄԷՋ ՄԵՐ ՅԱՅՏՆԵՑԱԻ, *Kristos ee metch mer haidnetzav,*

Christ is revealed among us,

ՕՐՀՆԱԼ Է ՅԱՅՏՆՈՒԹԻՒՆՆ ՔՐԻՍՏՈՍԻ, *Orhnial eh haidnootiunn kristosi,*

ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, phone: **07970 146 280** or **020 7373 8133** or by emailing info@styeghiche.org.uk Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

Requiem Service (Hokehankisd)

For Requiem Service (Hokehankisd), please call the church office at **020 7373 8133**, or e-mail us your request to info@styeghiche.org.uk by Thursday, in order to include the name(s) of your beloved one(s) in the Sunday bulletin. There is no set monetary amount for requesting Hokehankisd; any amount donated is appropriate and appreciated.

Please remember our Church in your prayers.

ANNOUNCEMENT:

Your kind donations are gratefully accepted:

In order to meet the ever increasing church functioning expenses, The St Yeghiche Parish Council would like to appeal to all members of the community for their annual membership dues and generous donations. Please complete this form and hand your donation to the members of the Parish Council at the side entrance of the Church. Alternatively please post your cheque to: St Yeghiche Armenian Church Parish c/o Dr. Setrag Karanfilian, 13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB. Please make your cheques payable to: "St Yeghiche Armenian Church".

Alternatively you can arrange a standing order or donation by bank transfer to our St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at:

HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB13HBUK40022642674432, BIC: HBUKGB4106F

I wish to arrange a standing order/make a donation £to the St Yeghiche Arm. Church Parish.

Name:

Address:

Tel:.....Email:.....